File name: 20200408

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-08

Revised: 2020-05-01

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Kay Elrenge ngiadrakale ki pitu ki tuki luka mialrealre.

Kay Elrenge ngi-a-drakale ki pitu ki tuki luka mialrealre.

This PN self-RLS-stand.up OBL seven LNK clock when morning

這 人名 反身-實現-起來 斜格 七 連詞 鐘 在/當 早晨

#e Elrenge woke up at seven o’clock this morning.

#c Elrenge今天早上七點起(床)。

#n其他相關例句： Mia-lrealre-nga ngi-drakale早上了，起床了啦！

2.

Kaku, ngidrakala!

Kaku, ngi-drakale-a!

Kaku self-stand.up-IMP

Kaku 自己-起來-祈使句

#e Kaku, stand up!

#c Kaku起來！

#n

3.

Drakala ki kaku!

Drakale-a ki kaku!

stand.up-IMP NOM kaku

起來-祈使句 主格 kaku

#e Make kaku wake up!

#c (把)kaku(挖)起來！

#n

4.

Ngiakakaneaku kay aga.

Ngi-a-ka-kane-aku kay aga.

Self-RLS-RED-eat-NOM.1SG this rice

自己-實現-重疊-吃-我 這 飯

#e I have meal alone.

#c 我自己吃飯。

#n

5.

Kay Elrenge ngiaudulridulri.

Kay Elrenge ngi-a-udulri-dulri.

This Elrenge self-RLS-PROG-dance

這 Elrenge 自己-實現-進行式-跳舞

#e Elrenge is dancing alone.

#c Elrenge 自己在跳舞。

#n若沒有重疊，句子的語意為「Elrenge自己會跳舞。」Kay Elrenge niaudulri Elrenge

6.

Kay Elrenge lukavaivai ngiadakare ki valu ki.

Kay Elrenge luka-vaivai ngi-a-dakare ki valu ki

this Elrenge when-sun self-RLS-stand.up OBL eight LNK

這 Elrenge 當-太陽 自己-實現-起來 斜格 八 連詞

tuki luka mialrealre.

clock when morning

鐘 當 早晨

#e Elrenge wakes up at eight o’clock every morning.

#c Elrenge 每天早上八點起床

#n valu也叫溪流

7.

Kay babila patubi ki Takanaw.

Kay babila pa-tubi ki Takanaw.

This monkey CAUS-cry OBL Takanaw

這 猴子 使-哭 斜格 Takanaw

#e This monkey made Takanaw cry.

#c這個猴子讓Takanaw哭了。

#n Takanaw已經哭了。

8.

Kay babila patubi ki Takanaw .

Kay babila pa-tubi ki Takanaw

This monkey CAUS-cry OBL Takanaw

這 猴子 使-哭 斜格 Takanaw

anikamani makiucu kay Takanaw ki babila.

because afraid this Takanaw OBL monkey

因為 害怕 這 Takanaw 斜格 猴子

#e This monkey made Takanaw cry because Takanaw is afraid of the monkey.

#c這個猴子讓Takanaw哭了因為Takanaw很怕猴子。

#n makiucu也發makiwcu的音

9.

Ku ama paudulri ki Takanaw.

Ku ama pa-udulri ki Takanaw.

NOM father CAUS-dance OBL Takanaw

主格 爸爸 使役-跳舞 斜格 Takanaw

#e My dad made Takanaw dance. (perform)

#c我爸爸讓Takanaw跳舞。(表演)

#n

10.

Makiucaku musuane.

Ma-kiucu-aku musuane.

STAT-afraid-NOM.1SG ACC.2SG

靜態動詞-害怕-我 你

#e I’m afraid of you.

#c我怕你

#n

11.

Pakakiucusu nakuane.

Pa-ka-kiucu-su nakuane.

CAUS-KA-afraid-NOM.2SG ACC.1SG

使役-KA-害怕-你 我

#e You made me scared.

#c你讓我很害怕

#n

12.

Kay Elrenge lringidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre lrimualregelrege luiya.

Kay Elrenge lri-ngi-drakale ki bangate ki tuki

This Elrenge FUT-self-wake.up OBL nine LNK clock

這 Elrenge 將-自己-起床 斜格 九 連詞 鐘

luka mialrealre lri-mua-lregelrege luiya.

when morning FUT-go-mountain tomorrow

當 早晨 將要-去-山 明天

#e Elrenge will wake up and go hiking at nine tomorrow morning.

#c Elrenge 明天早上九點要起床去爬山

#n [ ]內中的成分可調至句首：[Luiya] [lrimulregelrege] Kay Elrenge lringidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre. 「昨天」一詞還可放在主格名詞後：Lrimulregelrege Kay Elrenge [luiya] lringidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre.

13.

Aisi lu makadalamenai ki Elrenge lay lrikarudrangenai.

Aisi lu ma-ka-dalame-nai ki Elrenge

If if RECP-STAT-love-NOM.1PL OBL Elrenge

如果 如果 互相-狀態-愛-我們 斜格 Elrenge

lay lri-ka-rudrange-nai.

so FUT-KA-marry-NOM.1PL

所以 將-KA-結婚-我們

#e Elrenge and I love each other (and) then we get married.

#c我跟Elrenge很相愛，所以我們結婚。

#n rudrange成熟，Marudrange 50歲以上的長輩。lu、aisilu、aisi皆為如果。

不可用makadakameaku。

14.

Marudrarudrange kay Takanaw si Elrenge.

Ma-rudra-rudrange kay Takanaw si Elrenge

STAT-PROG-marry this Takanaw and Elrenge

靜態動詞-進行式-結婚 這 Takanaw 和 Elrenge

#e Takanaw and Elrenge are getting married.

#c Takanaw跟Elrenge正在結婚

#n因魯凱族為父系社會，語法上男生會放在前面，女生在後。如果是入贅的話則Elrenge會放在前面。

|  |  |
| --- | --- |
| Rukai | Chinese |
| Vaeva | 一 |
| Drusa | 二 |
| Tulru | 三 |
| Supate | 四 |
| Lrima | 五 |
| Eneme | 六 |
| Pitu | 七 |
| Valru | 八 |
| Bangate | 九 |
| Mangeale | 十 |
| Mangeale si vaeva | 十一 |
| Mangeale si drusa | 十二 |
| Mangeale si tulru | 十三 |
| Mangeale si supate | 十四 |
| Mangeale si lrima | 十五 |
| Mangeale si eneme | 十六 |
| Mangeale si pitu | 十七 |
| Mangeale si valru | 十八 |
| Mangeale si bangate | 十九 |
| Mapusale | 二十 |
| Maturlulu | 三十 |
| Masupatele | 四十 |
| malrimale | 五十 |
| maeneme | 六十 |
| mapitulu | 七十 |
| Mavalrulu | 八十 |
| Mabangante | 九十 |
| Idai | 一百 |